



康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

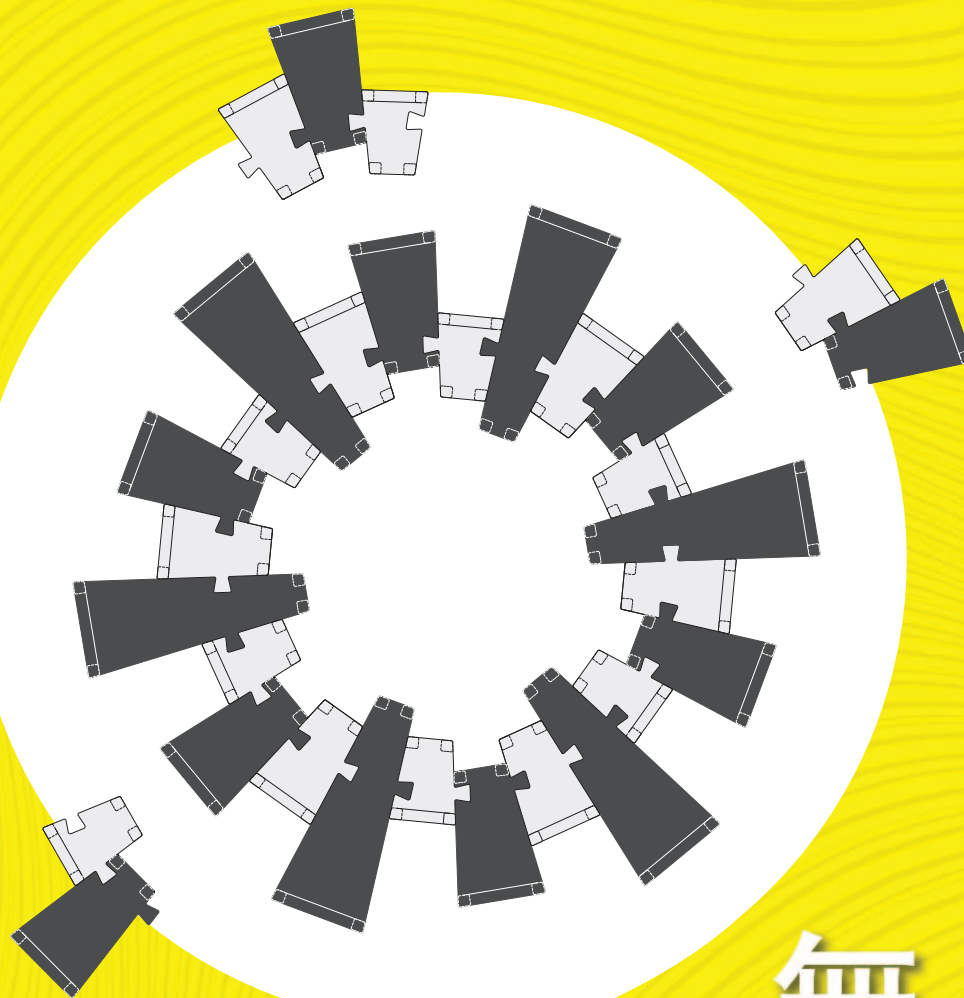
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organised by the Hong Kong Museum of Art

梳士巴利花園 藝術廣場
Art Square Salisbury Garden



為伊唱
Sing for Her
bernyani untuk nya
उत्ति को लागि गाउनु
kumanta para sa kanya
为伊唱



無牆 WALL-LESS Chit-ChaNt 唱談

歡迎大家來到藝術廣場！ Welcome to Art Square!

雖然香港藝術館跟大家暫別，藝術廣場仍會積極發揮無牆展廳的特色，打造多元及開放的平台，推廣本地藝術家和藝術創意。

香港是一個包容不同語言、不同民族、不同文化背景的國際都市，這次「無牆唱談」展覽將以兩組大型裝置藝術邀請大家前來暢談心聲，感受多元共存的意義。

展示於廣場中央的《第三號議程》，由劉小康創作，猶如會議佈局的環形椅子組合，象徵持不同意見的人也可以連貫力量，共創和諧。另一件面向彌敦道的巨型大喇叭裝置，是鄭波創作的《為伊唱》。作品讓大家認識不同文化的聲音和故事，連繫香港不同的社群。此外，節目夥伴創不同協作亦會泡製「藝術生活日誌」，介紹本地藝術家如何串連生活與創作。藉著「無牆唱談」及加料節目，藝術館將繼續與各位連線。

約定你來唱談一番！

Although the Hong Kong Museum of Art is temporarily closed for renovation, Art Square fully maximizes its strength as a wall-less gallery to promote local art and talent.

Hong Kong is an international city embracing different languages, different races and different cultures. This exhibition showcases two large-scale artworks connecting various stories and opinions, inviting you to chit-chat, chant and connect with our pluralist society.

In the middle of the Art Square is *Agenda No. 3* by Freeman LAU. It connects people with different opinions in a symbolic forum setting of chairs in a circle. The giant steel cornet facing Nathan Road is *Sing for Her* by ZHENG Bo, an installation that connects the audience with different communities in Hong Kong. You can learn about the culture and histories of these communities and minority groups through their songs. In addition, a fringe programme "Live Art Daily" conducted by our programme partner, MaD, is tailor-made to complement the exhibition. Through a series of event days, we will introduce the connection between art making and life — a determining feature of Hong Kong artists and their works. With this exhibition and fringe programme, the Museum of Art hopes to stay connected with you.

Come chit-chant with us and stay connected!

香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



劉小康
第三號議程
玻璃纖維增強混凝土
Freeman LAU
Agenda No. 3
Fibreglass reinforced concrete

創作概念

The Concept

展示於廣場中央的《第三號議程》分別由 24 張及 36 張黑白椅子互相緊扣而成，形狀獨特，構成兩個既可隨意組合又結構緊密的環形議事空間，象徵藝術家盼望各界能容納不同的意見，達至君子和而不同的境界。歡迎你來坐一坐，談談心，感受一下藝術廣場的開放氣氛。

Situated at the centre of Art Square, *Agenda No. 3* consists of two sets of 24 and 36 chairs in black and white. Uniquely shaped, the interconnecting chairs are configured into two forum-setting circular structures, creating an open meeting space. The work embodies the artist's vision of a harmonious society that embraces diverse opinions. You are welcome to take a seat, chit-chat a while and get a taste of the liberal ambience in Art Square.

劉小康，香港著名設計師、藝術家。

他的創作在本地及國際比賽中獲得超過三百個獎項。自 1997 年的公共藝術作品《位置的尋求》後，他開始以椅子為媒介創作不同類型的作品，當中包括平面海報、公共藝術裝置、雕塑及傢俱等。《椅子戲》系列漸始成為他的代表作，並巡迴香港、北京、台灣，以至日本、荷蘭、德國等地展出。其中作品《第一號議程》現由香港藝術館收藏。

劉小康亦積極創作公共藝術品，包括 2000 年在東涌港鐵站的《連》、2001 年在香港中央圖書館的《書之光》、2001 年在香港文化博物館的《九乘》及 2008 年在沙田城市藝坊的《幻彩神驅》等。

An outstanding Hong Kong designer and artist, Freeman LAU has received over three hundred prestigious awards in local and international art and design competitions. After his first piece of public artwork "Searching for Position" in 1997, he started a range of works, including posters, public art pieces, sculptures and furniture, with chairs as the theme. His *Chairplay* series has been extensively exhibited in numerous expositions in Hong Kong, Beijing, Taiwan, Japan, Holland and Germany, amongst others. One work of the series, *Agenda No. 1* was attained for the collection of Hong Kong Museum of Art.

Freeman has worked on a number of public art pieces, including *Link* in Tung Chung MTR Station in 2000, *Enlightenment* in the Hong Kong Central Library in 2001, *Nine Pieces* in the Hong Kong Heritage Museum in 2001, and *Miracle Horse* at City Art Square, Shatin in 2008.

藝術家

The Artist

藝術家

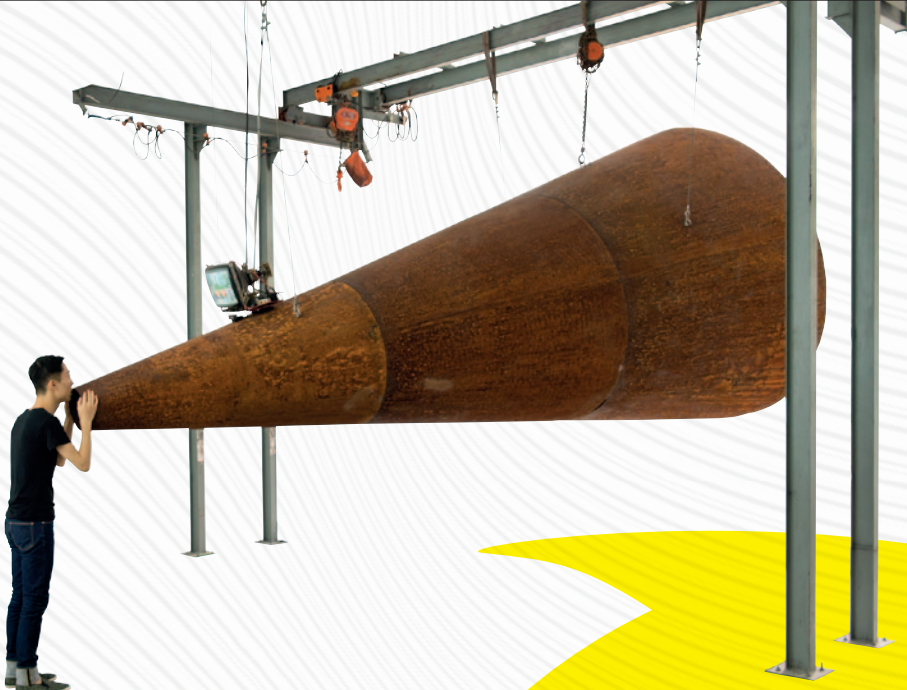
The Artist

鄭波從事與本地社會題材有關的藝術創作超過十年，作品曾於世界各地展出，包括第八屆深圳雕塑雙年展、奧地利薩爾茨堡藝術協會及瑞典世界文化博物館等。他的錄像作品《家庭歷史教材》於2005年獲得「香港藝術雙年展優秀獎」，《賈厲布群島》於2008年獲頒「新加坡 Signature 藝術獎評委會獎」。

鄭波近年開始創作公共藝術，其中《住在上海的植物》藝術計劃於上海西岸2013建築與當代藝術雙年展中展出，內容包括公共藝術裝置及網上講座。

ZHENG Bo has been making socially engaged art in Hong Kong for more than a decade. His works have been widely exhibited, including the 8th Shenzhen Sculpture Biennale, Salzburger Kunstverein in Austria, and Museum of World Culture in Sweden. His artwork *Family History Textbook* received a Prize of Excellence at the 2005 Hong Kong Art Biennial, and *Karibu Islands* received a Juror's Prize from Signature Art Prize at the Singapore Art Museum in 2008.

Recently, he has focused on developing public art projects. His *Plants Living in Shanghai* project was held in West Bund 2013 — A Biennale of Architecture and Contemporary Art, comprising of public art installations and a series of online public lectures.



鄭波
與多個社群合作創作
為伊唱
互動裝置

ZHENG Bo
in cooperation with
multiple communities
Sing for Her
Interactive installation

香港雖然居住了不同種族的人士，但彼此之間似乎存在文化的隔閡，欠缺主動認識和溝通共融的機會。鄭波藉著《為伊唱》藝術計劃走訪不同社群及團體，包括尼泊爾、菲律賓、印尼等，錄製代表他們文化及心聲的音樂錄像，於藝術廣場播放。此藝術裝置歡迎觀眾透過巨型大喇叭跟著錄像一起歌唱，鼓勵大家了解彼此的文化、聽到彼此的聲音。作品獲得多個團體及香港城市大學創意媒體學院協助，特此鳴謝。

Hong Kong is home to many ethnic communities, yet we seldom have the opportunity to get to know one another. In this project, titled *Sing for Her*, ZHENG Bo worked with different communities in Hong Kong, including the Nepalese, Filipino, Indonesian and others, and recorded songs that represent their culture and voices, to be broadcast in Art Square. By inviting the audience to sing along, this imposing musical installation encourages people to learn from one another, and to hear one another. Special thanks to the many groups and the School of Creative Media, City University of Hong Kong for their support in the making of this project.

創作概念

The Concept

藝術生活日誌
Live Art Daily

展覽加料節目
Fringe Programme

如果你想認識更多本地藝術家，閱讀他們汲取靈感及無限創意的創作日誌，便要參加創不同協作為藝術廣場泡製的互動節目！透過一系列藝術家訪談錄像、講座、藝術對話、創意工作坊、打電話問功課等創意活動，你可以和藝術家更親近，領略充滿藝術觸覺的生活。

If you want to know more about local artists, you can now read their artistic diaries with notes on their inspirations and unlimited creativity. Through a series of interactive activities curated by MaD at Art Square including Chat Rooms, Lectures, Studios and Phone-in sessions, you can get closer to the artists and live an artistic life.

2015.12.12 2016.2.20 2016.3.12

星期六 Saturdays #

1:00 pm – 6:00 pm

活動日期或會因惡劣天氣而改期或取消，最新公佈
請瀏覽 <http://hk.art.museum>

Event dates may be changed or cancelled due to bad weather,
please visit <http://hk.art.museum> for updates.

創不同協作 (MaD) 於 2009 年成立，是一個跨越創意、創業、創新及發現的協作平台，積極推動青年以創新探索回應當代挑戰，建立創意公民社會，為亞洲帶來正面改變。

MaD 近年亦致力推動公共空間的創意運用，包括 2012 及 2013 年於西九海濱長廊舉辦的 MaD@自由野，以及於香港文化中心露天廣場舉行的伙伴創意市集：自由市場 2015 — 共創墟市等。

Founded in 2009, Make a Difference Institute (MaD) inspires and empowers young people all over Asia to come up with creative responses to the challenges of our age. It has evolved as a collaborative platform of creative change makers that work at the intersection of creativity, entrepreneurship, innovation and discovery to bring about positive changes in Asia.

MaD also promotes the creative use of public spaces in Hong Kong, including the “MaD@Freespace Fest” held at West Kowloon Waterfront Promenade in 2012 and 2013, and “Creative Market in Partnership @ HKCC: The Free Marketeers 2015” at the Hong Kong Cultural Centre Piazza in 2015.

工作小組
Production Team

香港藝術館編製
版權屬康樂及文化事務署所有 ©2015 年
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright ©2015 by the Leisure and Cultural Services Department
All rights reserved

香港藝術館總館長 譚美兒
Eye TAM, Museum Director, Hong Kong Museum of Art

編輯及展覽籌劃
Editing and exhibition management

館長（現代藝術） 莫家詠
Maria MOK, Curator (Modern Art)
一級助理館長（服務推廣） 莫潤棣
Bernadette MOK, Assistant Curator I (Extension Services)
二級助理館長（服務推廣） 陳美樺
Mira CHAN, Assistant Curator II (Extension Services)

平面設計
Graphic design

香港藝術館設計組
Design Section, Hong Kong Museum of Art



九龍尖沙咀梳士巴利花園藝術廣場
Art Square, Salisbury Garden, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquires: (852) 2721 0116
網址 Website: <http://hk.art.museum>